

DOCTORAL THESIS

翻譯教學中的(漢英/英漢)文本測試研究: 模糊綜合評分模式的建立 穆雷

Date of Award:
2004

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

翻譯教學中的(漢英/英漢)文本測試研究
——模糊綜合評分模式的建立

**A Critical Study of (C-E/E-C) Text-based
Translation Testing for Translation Teaching:
Towards Constructing a Fuzzy Synthetic
Marking Model**

穆雷

哲學博士學位課程

主導老師：黎翠珍教授

香港浸會大學
二零零四年五月

提 要

這項研究探討翻譯教學中文本翻譯測試的評分方法。本論文第一章首先說明課題研究的背景、範圍、目的、內容、假設、方法和意義；第二章釐定翻譯測試的概念，考察翻譯測試與翻譯標準、翻譯批評、翻譯評估三者之間的關係，梳理現行翻譯測試的主要方法即文本翻譯的各種評分方式，分析各種評分方式的不足之處，如有的方式主觀性較強、有的評分標準單一旦無法因應不同問題不同目的的翻譯而做出調整適應、有些評分方法缺乏理論論證、有些則不適合大規模測試或多人評分的測試等。因此，筆者試圖提出一個綜合性的評分方案，期望它既可以結合並發揮現有各種評分方式的優點，又能在各式各樣測試場合中靈活廣泛使用；第三章對翻譯標準、翻譯評估和翻譯能力等與翻譯測試相關的理論作一綜述回顧作為進一步研究的基礎。第四章和第五章以美國科學家札德(L.A.Zadeh, 1965)的模糊學為理論基礎，結合翻譯類型理論，運用模糊綜合評判的基本理論與方法，設計一套以翻譯教學特點為主要考慮因素的文本翻譯測試的模糊綜合評分模式，以及以此模式為基礎的評估體系，並邀請了十位經驗豐富的翻譯教師，就同一科學文體原文的四種不同譯文分頭作一次評分實驗，以說明該模式的使用方法，並驗證其可靠的程度。最後第六章討論了本研究未來跟進探討的方向及具體內容，如對翻譯測試的方方面面作全方位的研究、用模糊綜合評判的其他基本模型和其他文體做實驗和比較、改進電腦應用程序、進一步發展這個測試模式。

Abstract

This study examines the marking methodology of text-based translation tests used in translation teaching. The first chapter describes the background from which the present research emerges, outlines its scope and purpose, and presents its hypotheses, methodology and significance. The second chapter attempts a definition for translation testing, which is followed by an examination of its relationship with the criteria for criticism and assessment or evaluation of translation. It also reviews the major available translation testing methods and scales used in text-based translation testing, and considers their inadequacies such as considerable subjectivity in impression marking, inflexibility in error-counting grading, lack of theoretical underpinning, and complications in large scale testing especially when more than two markers are involved. To try to rectify this problem, this research proposes a more comprehensive marking scheme based on fuzzy synthetic evaluation. The third chapter reviews some theories of translation criteria, translation assessment and other related theories of translation, and serves as the background for further exploration into such a scheme. The fourth and fifth chapters present a fuzzy synthetic marking model and a marking system to be used in translation teaching. The fuzzy sets developed in 1965 by the American scientist L.A. Zadeh are used as the basic principles and main methodology adopted in this scheme. The sixth chapter discusses the merits of this research and the possible further extensions such as further experiments in applying this basic model of fuzzy synthetic evaluation to other text-types, to improve the computer procedure, and to develop further this marking model.

目 錄

聲明	i
提要 (中文)	ii
提要 (英文)	iii
謝辭	iv
目錄	v
第一章 緒論	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究範圍	2
1.3 研究目的	2
1.4 研究內容	2
1.5 研究假設	3
1.6 研究方法	3
1.7 研究意義	4
第一章註釋	4
第二章 英漢 / 漢英翻譯測試概述	5
2.1 英漢 / 漢英翻譯測試的定義	5
2.1.1 測試與考試、考查和測驗的關係	6
2.1.2 測試與評估、評價的關係	7
2.1.3 翻譯測試在相關知識體系中的定位	12
2.2 翻譯測試及其分類	15

2.3 翻譯測試與語言測試的異同	18
2.4 現行翻譯測試評估標準	21
2.4.1 中國內地	23
2.4.2 香港	27
2.4.3 台灣	28
2.4.4 英國	28
2.4.5 美國	31
2.4.6 伊朗	32
2.5 討論	32
第二章注釋	34
第三章 翻譯測試基礎理論回顧	36
3.1 翻譯批評與翻譯標準	36
3.2 翻譯評估及評價	38
3.3 有關翻譯能力的探討	55
3.4 討論	60
第三章註釋	63
第四章 模糊綜合評分模型及體系的建立	65
4.1 模糊學的基本概念	65
4.1.1 模糊學的背景及其應用	65
4.1.2 基本概念、術語和方法	69
4.2 模糊綜合評判在譯文評價中的應用	72
4.2.1 可行性討論與存在的問題	72
4.2.2 模糊學應用於譯文評價的初步探討	76

4.2.3 初步的實驗	80
4.3 模型及體系的建立	83
4.3.1 模糊綜合評分模型	83
4.3.2 應用例證	88
4.3.3 模型與體系	89
第四章注釋	97
第五章 模型的運用實驗	98
5.1 實驗的材料選定	98
5.2 實驗目的	101
5.3 實驗步驟	101
5.4 實驗結果的報告	104
5.5 討論及模型的調整	106
第五章註釋	109
第六章 結尾	110
6.1 前景展望	110
6.2 貢獻、局限與不足	110
6.3 結語	113
徵引書目	114
討論定義部分主要參考文獻	114
中文部分	114
英文部分	116
文獻綜述部分主要參考文獻	118

中文部分	118
英文部分	119
模糊模式部分主要參考文獻	123
中文部分	123
英文部分	125
附錄	126
一、翻譯教學與測試調查表	126
二、調查表回應者名單	128
三、模式實驗調查表	130
四、實驗參加者名單	132
五、文內註釋圖譜	133
六、簡歷	135